

EUROPÄISCHER BRIEF VOM 23.06.2010

von Dr. Heinz Wimpissinger
EUROPAZEIT – EINHEITSZEIT

LETTRE EUROPÉENNE DU 23.06.2010

par Heinz Wimpissinger
HEURE EUROPÉENNE – HEURE UNIFIÉE

EUROPEAN LETTER OF THE 23.06.2010

by Heinz Wimpissinger
EUROPEAN TIME – UNIFORM TIME FOR EUROPE



ASSURER LE PROJET EUROPE – DAS PROJEKT EUROPA SICHERN – GUARANTEE THE PROJECT EUROPE

KOMMENTARE AN – COMMENTAIRE Á – COMMENTS TO

EUROPEAN-SOCIETY COUDENHOVE-KALERGI

Lichtenfelsgasse 7, A-1010 Wien, Tel +43-1-40126-361, Fax +32-1-40126-369
office@european-society-coudenhove-kalergi.org

EUROPÄISCHER BRIEF DER EG-CK – EUROPA-GESELLSCHAFT COUDENHOVE-KALERGI

Die "Europäischen Briefe" werden von der Coudenhove-Kalergi Gesellschaft herausgegeben, die in Erinnerung an den Gründer der Paneuropa-Bewegung geschaffen worden ist. Sie erscheinen fallweise mit Beiträgen engagierter Europäer und Europäerinnen, die in Sorge um die Zukunft des Projektes Europa alles versuchen möchten, um dessen erfolgreiche Weiterentwicklung zu sichern. In einem offenen, konstruktiv-kritischen Dialog sollen die Hoffnungen und Chancen, die Zielsetzungen und Institutionen eines in vielgestaltiger Einheit verbundenen Kontinents in den Hirnen und Herzen der Bürgerinnen und Bürger Europas immer fester verankert werden.

Richard Coudenhove-Kalergi, Sohn eines Diplomaten der Österreichisch-Ungarischen Monarchie und seiner japanischen Frau, hat bald nach Ende des Ersten Weltkriegs als Gegengewicht zu den totalitären Versuchungen von Faschismus, Nationalsozialismus und Kommunismus die Idee eines vereinten Europas entwickelt, 1923 die Paneuropa-Union gegründet und mit seinen Initiativen maßgeblich zur Schaffung des Europa-Rates 1949 beigetragen. Heute ist die Europäische Union die politische und wirtschaftliche Verwirklichung des europäischen Friedensprojektes, das in einer Welt neuer Herausforderungen und Bedrohungen mit den Anstrengungen der Besten unseres Kontinents weiter entfaltet und vertieft werden muss. Nichts und niemand soll eine erfolgreiche Fortführung dieses Werkes ernsthaft gefährden dürfen.

Die 1978 mit dem Sitz in Genf gegründete Coudenhove-Kalergi-Stiftung wurde formell in die Europa-Gesellschaft Coudenhove-Kalergi umgewandelt und will durch Publikationen, Studienprojekte und Förderungspreise einen Beitrag zur Sicherung dieses Vorhabens leisten.

*Dr. Alois Mock, Vizekanzler a.D. und Außenminister a.D.
Präsident der Europa-Gesellschaft Coudenhove-Kalergi*

EUROPAZEIT – EINHEITSZEIT

Dr. Heinz Wimpissinger, Generalsekretär der Europa-Gesellschaft Coudenhove-Kalergi

Ein generelles Ziel europäischer Politik sollte sein, in praktischen Bereichen grenzüberschreitend zu vereinheitlichen, wo es keine wichtigen regionalen oder kulturelle Besonderheiten tangiert.

So existieren innerhalb der Europäischen Union drei Zeitzonen, die im modernen Lebensrhythmus, in der wirtschaftlichen Zusammenarbeit und insbesondere in der Verkehrs- und Kommunikationswirtschaft oftmals Probleme, in jedem Fall aber weitgehend unnötige Kostenverursachungen abgeben. Gerade in dieser schwierigen Konjunkturphase soll für unseren europäischen Kulturraum die Forderung erhoben werden, das Gemeinsame zu betonen und effizient zu organisieren. Gleichzeitig wird auf eine Möglichkeit hingewiesen zu sparen und einander näher zu rücken, ohne dass irgendjemand einen nennenswerten Nachteil erfahren müsste.

Ohne Zweifel gibt es Begründungen zugunsten der Zeitunterschiede, die mit dem Sonnensystem und den davon abzuleitenden Licht- und Wärmebedingungen zusammenhängen. Es muss allerdings in Frage gestellt werden, ob diese oder sonstige mehr individuelle Faktoren gewichtig genug sind, unsere Zeitunterschiede und Zeitverschiebungen aufrecht zu erhalten und zu rechtfertigen.

Russland hat vor kurzem für das europäische Territorium eine Zeitvereinheitlichung durchgeführt. In ähnlicher Weise wird für die Europäische Union zur Diskussion gestellt, nicht nur die drei Zeitzonen zusammenzulegen, sondern auch die jährliche Umstellung von Sommer- auf Winterzeit bzw. umgekehrt wieder aufzugeben.

Konkret wird vorgeschlagen, die mitteleuropäische Sommerzeit zur EUROPÄISCHEN GANZJAHRESZEIT zu bestimmen.

Wir laden europäische Institutionen, NGOs, Medien und andere Interessierte ein, diesen Vorschlag aufzugreifen und zu diskutieren.

LETTRE EUROPÉENNE DE LA SE-CK – SOCIÉTÉ EUROPÉENNE COUDENHOVE-KALERGI

Les "Lettres Européennes" sont éditées par la Société Coudenhove-Kalergi qui a été constituée en mémoire du fondateur du Mouvement paneuropéen. Elles comportent le cas échéant les contributions d'Européennes et d'Européens engagés qui, soucieux de l'avenir du projet européen, souhaitent mettre tout en œuvre afin de consolider avec succès son développement ultérieur. C'est à travers un dialogue ouvert, à la fois critique et constructif, que les espérances et les chances, les buts et les institutions d'un continent dont l'unité résulte de sa diversité devraient s'ancrent toujours plus fortement dans l'esprit et le cœur des citoyennes et des citoyens de l'Europe.

Richard Coudenhove-Kalergi, fils d'un diplomate de la monarchie austro-hongroise et de son épouse Japonaise, a développé dès la fin de la première guerre mondiale le projet d'une Europe unie comme contrepoids aux tentatives totalitaires du fascisme, du national-socialisme et du communisme. Il a créé l'Union paneuropéenne en 1923 et ses initiatives ont contribué de manière déterminante à la constitution du Conseil de l'Europe en 1949. Aujourd'hui, l'Union européenne est la concrétisation politique et économique du projet de paix européen. Dans un monde où se profilent de nouvelles provocations et de nouvelles menaces, ce projet doit être davantage développé et approfondi grâce aux efforts des élites de notre continent. Rien ni personne ne doit pouvoir sérieusement mettre en danger la poursuite de cette œuvre couronnée de succès.

La Société Européenne Coudenhove-Kalergi, créée comme Fondation en 1978, veut contribuer à la consolidation de ce dessein au moyen de publications, de projets d'études et par la remise de prix.

*Alois Mock, ancien Vice-Chancelier et ancien Ministre des Affaires étrangères.
Président de la Société Européenne Coudenhove-Kalergi*

HEURE EUROPÉENNE – HEURE UNIFIÉE

Heinz Wimpissinger, Secrétaire général de la Société européenne Coudenhove-Kalergi

La politique européenne devrait avoir pour but d'unifier et simplifier, au delà des frontières, des matières qui ne touchent pas à des particularités régionales ou culturelles importantes.

Ainsi l'existence de trois fuseaux horaires à l'intérieur de l'Union européenne cause souvent des problèmes dans le rythme de vie moderne, la coopération économique et notamment dans l'économie du trafic et de la communication, et en tout cas elle entraîne des frais largement inutiles. Dans l'actuelle phase difficile de la conjoncture on devrait viser à renforcer tout ce qui nous est commun dans l'espace culturel européen et de l'organiser de manière efficace. Cela permettrait en même temps d'économiser des moyens et de s'approcher sans qu'il y ait des désavantages visibles pour quiconque.

Sans aucun doute les différents fuseaux horaires sont favorisés par le système solaire et les conditions de luminosité et de chaleur. Or il faut poser la question si ces facteurs, ou d'autres facteurs plus individuels, pèsent suffisamment pour maintenir et justifier nos différences et décalages temporels.

La Russie vient de réaliser l'unification de l'heure pour le territoire européen. Pareillement le débat est ouvert pour l'Union européenne de ne pas seulement unifier les trois fuseaux horaires mais aussi d'abandonner le changement entre heure d'hiver et heure d'été.

Nous proposons en concret de déterminer une heure européenne pour toute l'année sur la base de l'heure d'été de l'Europe centrale.

Nous invitons des institutions européennes, des ONG, des médias et tous qui s'y intéressent à aborder cette proposition et à la discuter.

EUROPEAN LETTERS OF THE ES-CK – EUROPEAN SOCIETY COUDENHOVE-KALERGI

The "European Letters" are published by the Coudenhove-Kalergi Society, which was established in memory of the founder of the Paneuropa movement. They appear on an ad hoc basis with contributions written by dedicated Europeans who are committed to ensuring the successful future development of the European project. The hopes and opportunities, the goals and institutions of a continent united in its diversity shall be increasingly anchored in the minds and hearts of the European citizens by an open, constructively critical dialogue.

Richard Coudenhove-Kalergi, son of a diplomat of the Austro-Hungarian Monarchy and his Japanese wife, developed soon after World War I the idea of a united Europe as a counterbalance to the totalitarian temptations of fascism, National Socialism and communism. He founded the Paneuropa-Union in 1923 and contributed decisively to the founding of the Council of Europe in 1949. Today the political and economic realisation of the European peace project, which needs to be developed and deepened in a world of new challenges and threats through the efforts of the best of our continent, is with the European Union. Nothing and no one shall endanger the successful continuation and development of this project.

The European Society Coudenhove-Kalergi, established as Foundation in 1978, is dedicated to ensuring the success of this unique project by means of publications, study projects and granting of awards.

Alois Mock

*Former Vice Chancellor and former Minister for Foreign Affairs
President of the European Society Coudenhove-Kalergi*

EUROPEAN TIME – UNIFORM TIME FOR EUROPE

Heinz Wimpissinger, Secretary General of the European-Society Coudenhove-Kalergi

Europe should aim to unify all practical elements of daily life, if no important regional or cultural factors are affected.

Within the European Union there are 3 time zones. These different time zones cause problems in the modern pace of life, in economic cooperation, particularly in transport and communications and frequently create unnecessary costs. Especially in today's difficult economic environment, the challenge for our European culture is to emphasize the common good and to organize it efficiently. At the same time, I would like to draw more attention to the opportunity we would do have - due to current common mindset - to reduce obstacles and administrative costs resulting from different time zones and to move closer together. Harmonising European time would simplify cross-border operations significantly.

No doubt, there are arguments in favour of time differences. They are related to the solar system and its light and heat conditions. However, are these or more individual factors important enough to justify our time differences and time shifts between summer and winter.

Russia has recently conducted a time standardization on its European territory. Similarly, Europe should look into a unification not only in relation to the 3 time zones, but also regarding the annual transition from summer to winter time.

Specifically, I would like to propose to determine the Central European summer time to become the European all year time.

European institutions, NGO's, media and other interested parties are invited to endorse and discuss this proposal.